WIKIPEDIA

Dialetto alsaziano

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

L'**alsaziano** è un dialetto tedesco parlato in Francia e appartenente al gruppo alemanno. La sua area di diffusione coincide essenzialmente con la regione francese dell'Alsazia e comprende quindi città come Colmar e Strasburgo.

L'area dell'alsaziano confina con quella del Lothringer Platt (Lorena). Si tratta di un idioma il cui uso va gradualmente scomparendo.

Alsaziano	
Elsässerditsch	
Parlato in	Francia
Regioni	Alsazia
Locutori	
Totale	meno di 700.000
Classifica	*Non nelle prime 100*
Altre informazioni	
Scrittura	Latina (in precedenza Fraktur e Sütterlin)
Tassonomia	
Filogenesi	Indoeuropee Germaniche Occidentali Tedesco Alemanno **Alsaziano**
Statuto ufficiale	
Ufficiale in	*nessuna nazione*
Regolato da	*nessuna regolazione ufficiale*
Codici di classificazione	
ISO 639-2	`gem (altre lingue germaniche)`
ISO 639-3	`gsw (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=gsw)` (EN)
Glottolog	`alsa1241 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/alsa1241)` (EN)
Estratto in lingua	
Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1	
Alli Mensche sinn frey unn mit de nämliche	

Indice

Uso del dialetto alsaziano

L'interesse di questo dialetto non risiede soltanto nelle sue particolarità dialettologiche, ma anche in quelle sociolinguistiche: si tratta infatti dell'idioma parlato da una minoranza linguistica, nonché di una parlata la cui sopravvivenza è in discussione. Infatti, in Alsazia si parla ormai soprattutto la lingua ufficiale, il francese.

La maggior parte degli alsaziani nati in zona capisce ancora il proprio dialetto regionale. Se una consistente parte della popolazione adulta dichiara di parlare l'alsaziano, è però molto significativo il fatto che questa parlata è poco conosciuta dai giovani.[1] La percentuale dei parlanti in proporzione all'età è infatti rispettivamente; 74% dai 60 anni in su, 54% dai 45-59 anni, 24% dai 30-44 anni, 12% dai 18-29 anni, 3% dai 3-17 anni.

Il tracollo dell'uso di questo dialetto è avvenuto a partire dal primo dopoguerra e si è accelerato negli anni settanta, soprattutto con l'espansione dei mezzi di comunicazione di massa come la televisione. Quest'ultima utilizza solo la

lingua ufficiale, appunto il francese, eccezion fatta per alcuni programmi regionali su France 3 Alsace.[2] Anche se in Alsazia è possibile ricevere i programmi in tedesco dalla vicina Germania, la maggior parte dei giovani fa oramai fatica a capirla. Per quanto riguarda la diffusione generale del tedesco, esso è poco compreso già a partire da poco dopo il 1918, data in cui la zona contesa tra Francia e Germania, l'Alsazia-Lorena è passata per l'ultima volta sotto l'amministrazione francese (senza contare il breve periodo di occupazione nazista).

Dignité unn de nämliche Rachte gebore. Sie sinn begabt ààn Vernünft unn ààn Verstànd unn solle züenànder mit Bréderlichkeit handle.

C'è inoltre da ricordare che la tendenza al declino riguarda molto più le regioni urbane che quelle rurali. Inoltre è utilizzato soprattutto nei comuni vicini al confine con la Germania e con la Svizzera, e la percentuale di parlanti diminuisce man mano che aumenta la distanza dal confine di stato.

Una caratteristica essenziale nella costellazione alsaziana è la quasi assenza del tedesco come lingua scritta e come lingua standard. Si tratta di una lingua per la quale in Alsazia non è previsto un vero e proprio utilizzo come idioma locale. È questa una caratteristica che distingue chiaramente la comunità alsaziana da altre minoranze come ad esempio quella germanofona in Alto Adige, dove invece vengono pienamente utilizzati sia il dialetto locale che il tedesco standard. La Francia ha inoltre sempre tenuto a tenere alto il valore della propria lingua nazionale senza invece tutelare le minoranze. Altro fattore da tenere in considerazione è, rispetto ad altre minoranze linguistiche, il venir meno della pratica linguistica per il fatto che i parlanti si riconoscono nell'identità nazionale dello stato in cui vivono (la Francia).

Indicazione bilingue di una via locale ad Erstein, in alsaziano e francese

Nonostante tutto, l'alsaziano mostra tutt'oggi maggiore vitalità rispetto ad altri idiomi minoritari in Francia, ad esempio in confronto al bretone.

Interferenze tra dialetto alsaziano e francese

Un dialetto francese in Alsazia non esiste, invece si utilizza il termine di *francese alsaziano* (*français alsacien*). Questo indica non tanto la parlata di persone anziane germanofone che hanno appreso imperfettamente il francese, quanto invece le particolarità linguistiche del francese parlato in zona, che risente comunque degli influssi dell'alsaziano anche in parlanti che non hanno praticamente alcuna conoscenza del dialetto alsaziano. Se l'alsaziano è un idioma in via di estinzione, va d'altro canto detto che esso lascia in ogni caso le sue tracce nella lingua francese sotto forma di substrato. È possibile per esempio sentire, oltre a numerosi termini di origine dialettale, forme del tipo *je vais le demander* ("domanderò lui") per dire *je vais lui demander* ("domanderò a lui"); si tratta in questo caso di un calco linguistico dal tedesco alsaziano.

Alcuni esempi di parole alsaziane

I lessico alsaziano ricorda le parlate alemanne delle zone germanofone vicine, come quelle della Svizzera tedesca o della zona storica del Baden, in Germania. La differenza più importante tra l'alsaziano e queste regioni (soprattutto la seconda) è la povertà di influssi da parte del tedesco come lingua standard scritta in Alsazia, il che ha permesso la conservazione di parole considerate altrove arcaiche o comunque desuete. L'alsaziano ha inoltre mutuato molti termini dal francese e dallo yiddish.

francese	tedesco	alsaziano	italiano
terre	Erde	Eerd/Arda	terra
ciel	Himmel	Hémmel	cielo
eau	Wasser	Wàsser	acqua
feu	Feuer	Fihr	fuoco
homme	Mann	Mànn	uomo
femme	Frau	Fràì	donna
manger	essen	esse/assa	mangiare
boire	trinken	trinke/trenga	bere
grand	gross	groos	grande
petit	klein	klain/glen	piccolo
nuit	Nacht	Nàcht	notte
jour	Tag	Däï/Dag	giorno
aujourd'hui	heute	hit/héta	oggi
hier	gestern	gescht	ieri
demain	morgen	morm	domani
matin	Morgen	Morie/Morga	mattino
midi	Mittag	Médàì/Médag	mezzogiorno
soir	Abend	Ove/Oba	sera
être	sein	sén/si	essere
avoir	haben	hàn/hove	avere
choisir	aussuchen	schwasiere	scegliere
estomac	Magen	Mawe/Màga	stomaco

Nomi delle città alsaziane

Nome francese	Nome tedesco	Nome alsaziano
Cernay	Sennheim	**Sanna**
Colmar	Kolmar	**Colmer**
Guebwiller	Gebweiler	**Gawiller**
Haguenau	Hagenau	**Havena**
Mulhouse	Mülhausen	**Milhüsa**
Saint-Louis	Sankt Ludwig	**Saint-Louis**
Strasbourg	Straßburg	**Strossburi**
Thann	Thann	**Tànn**

Note

1. **^** L'alsacien, deuxième langue régionale de France" Insee, *Chiffres pour l'Alsace* no. 12 (http://www.insee.fr/fr/insee_regions/alsace/rfc/docs/cpar12_1.pdf)
2. **^** Verdammi (http://www.verdammi.org/)

Altri progetti

- Wikipedia ha un'edizione in **dialetto alsaziano (als.wikipedia.org)**
- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **dialetto alsaziano (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Alsatian_language?uselang=it)**

Controllo di autorità	LCCN (EN) sh2009125856 (http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh2009125856) · GND (DE) 4125227-5 (https://d-nb.info/gnd/4125227-5) · BNF (FR) cb11934740m (https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb11934740m) (data) (https://data.bnf.fr/ark:/12148/cb11934740m)